

Anexa IV la Protocolul referitor la protecția mediului aferent Tratatului asupra Antarcticii: Prevenirea poluării marine

Articolul 1

DEFINIȚII

În scopul prezentei Anexe:

- (a) “deversare” înseamnă orice fel de eliminare de către o navă, provocată indiferent în ce mod, și include orice scăpare, evacuare, împrăștiere, scurgere, pompare, dispersie sau golire;
- (b) “gunoi” înseamnă toate tipurile de deșeuri alimentare, gospodărești și de operare, cu excepția peștelui proaspăt și bucăți de astfel de pește, generate din operarea în condiții normale a navei, excepție făcând acele substanțe care sunt cuprinse la Articolele 3 și 4;
- (c) “MARPOL 73/78” înseamnă Convenția Internațională pentru Prevenirea Poluării de către Nave, 1973, amendată prin Protocolul din 1978 referitor la aceasta și prin orice alt amendament intrat ulterior în vigoare;
- (d) “substanță lichidă toxică” înseamnă orice substanță lichidă toxică, conform definiției din Anexa II a MARPOL-ului 73/78;
- (e) “țiței” înseamnă petrolul sub orice formă, inclusiv petrol brut, păcură, noroi, reziduuri de petrol și produse din țiței rafinat (altele decât produsele petrochimice care se supun prevederilor Articolului 4);
- (f) “amestec petrolier” înseamnă un amestec cu orice conținut de petrol;
- (g) “navă” înseamnă un vas de indiferent ce tip ce operează în mediul marin și include nave cu aripi portante, vehicule cu pernă de aer, vehicule submersibile, nave plutitoare și platforme fixe sau plutitoare.

Articolul 2

APLICARE

Prezenta Anexă se aplică, cu privire la fiecare Parte, navelor care au dreptul de a-și arbora pavilionul național și orice altă navă angrenată în activități în zona Antarctică sau care sprijină respectivele activități, pe durata operării în zona Tratatului Antarctic.

Articolul 3

DEVERSAREA DE PETROL

1. Trebuie să fie interzisă orice deversare în mare a petrolului sau a amestecurilor petroliere, exceptând cazurile permise conform Anexei I a MARPOL 73/78 (Convenția Internațională pentru Prevenirea Poluării de către Nave). Pe perioada operării în zona Tratatului Antarctic, navele trebuie să rețină la bord reziduurile, balastul murdar, apele de spălare a rezervoarelor, precum și alte reziduuri și amestecuri petroliere care nu pot fi deversate în mare. Navele trebuie să deverseze aceste reziduuri numai în afara zonei



Tratatului Antarctic, la instalațiile de recepție sau în alte moduri permise conform Anexei I din MARPOL 73/78.

2. Prezentul Articol nu trebuie să privească:

(a) deversarea în mare a petrolului sau a amestecurilor petroliere rezultate de la avarierea unei nave sau a echipamentelor acesteia:

(i) cu condiția ca să fie luate toate măsurile rezonabile după apariția avariei sau după descoperirea scurgerii în scopul prevenirii sau reducerii la minimum a deversării; și

(ii) exceptând cazul când proprietarul sau comandantul navei au acționat fie intenționat pentru a provoca avarii, fie în mod nesăbuit și fiind conștient că acțiunea sa ar putea avea ca rezultat pagube; sau

(b) deversarea în mare a substanțelor ce conțin petrol, care se utilizează în scopul combaterii incidentelor de poluare specifică, în vederea reducerii la minimum a pagubelor provocate de poluare.

Articolul 4

DEVERSAREA SUBSTANȚELOR LICHIDE TOXICE

Deversarea în mare a oricăror substanțe lichide toxice și a oricăror chimicale sau alt fel de substanțe în concentrații sau cantități dăunătoare pentru mediul marin trebuie să fie interzisă.

Articolul 5

EVACUAREA GUNOAIELOR

1. Evacuarea în mare a tuturor articolelor din plastic, incluzând, dar nelimitându-se la frânghii sintetice, plase de pescuit sintetice și saci din plastic pentru gunoaie, trebuie să fie interzisă.

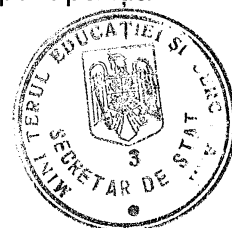
2. Evacuarea în mare a tuturor tipurilor de gunoaie, inclusiv a produselor din hârtie, a cârpelor, a articolelor din sticlă, metal, a sticlelor, a vaselor din lut, a cenușii de ardere, a materialelor de protejare și separare a mărfurilor pe nave, a materialelor de șpraițuire și ambalare, trebuie să fie interzisă.

3. Evacuarea în mare a resturilor de alimente poate fi permisă atunci când acestea au fost trecute printr-un dispozitiv de sfărâmare sau măcinare, cu condiția ca această evacuare să se efectueze, exceptând cazurile permise conform Anexei V a MARPOL-ului 73/78, cât mai departe posibil de țărm și de șelf-urile de gheață, dar în orice caz la nu mai puțin de 12 mile marine de la cel mai apropiat țărm sau șelf de gheață. Aceste resturi de alimente măcinate sau sfărâmate trebuie să poată fi trecute printr-o sită cu ochiuri nu mai mari de 25 mm.

4. Atunci când o substanță sau un material cuprins în prezentul articol este combinat cu altă substanță sau material destinat deversării sau distrugerii, ce are cerințe diferite de distrugere sau deversare, trebuie să se aplice cele mai stringente cerințe de distrugere sau deversare.

5. Prevederile paragrafelor 1 și 2 de mai sus nu trebuie să se aplice:

(a) scăpării de gunoaie rezultate în urma avarierii unei nave sau a echipamentelor acesteia, cu condiția ca să se fi luat toate măsurile convenite, înainte și după apariția avariei, în scopul prevenirii sau a reducerii la minimum a scăpărilor; sau



(b) pierderii accidentale de plase sintetice de pescuit, cu condiția ca să se fi luat toate măsurile cuvenite pentru a preveni astfel de pierderi.

6. Părțile trebuie să solicite, acolo unde este posibil, utilizarea de registre de înregistrare a gunoaielor.

Articolul 6

DEVERSAREA REZIDUURILOR LICHIDE

1. Exceptând cazul când ar stânjeni în mod injust operațiunile Antarctice:

(a) fiecare Parte trebuie să elimine deversarea în mare a reziduurilor lichide netratate ("apele reziduale" au fost definite în Anexa IV a MARPOL-ului 73/78) pe o distanță de la țărm sau de șelf-urile de gheață de 12 mile marine;

(b) dincolo de această distanță, reziduurile lichide depozitate într-un rezervor nu trebuie să fie deversate instantaneu, ci cu o viteză moderată și, acolo unde este posibil, în timp ce nava se află în mers la o viteză nu mai mică de 4 noduri. Prezentul paragraf nu se aplică navelor autorizate să nu transporte mai mult de 10 persoane.

2. Părțile trebuie să solicite, acolo unde este posibil, utilizarea de registre de evidență a reziduurilor lichide.

Articolul 7

CAZURILE DE URGENȚĂ

1. Articolele 3, 4, 5 și 6 ale prezentei Anexe nu trebuie să se aplice în cazurile de urgență legate de securitatea unei nave și a celor aflați la bordul acesteia sau de salvarea vieții pe mare.

2. Comunicarea despre activitățile inițiate în cazurile de urgență trebuie să fie trimisă imediat tuturor Părților, precum și Comitetului.

Articolul 8

INFLUENȚA ASUPRA ECOSISTEMELOR DEPENDENTE ȘI ASOCIATE

La implementarea prevederilor prezentei Anexe, trebuie să se acorde considerația cuvenită necesității de a evita efectele negative asupra ecosistemelor dependente și asociate din afara zonei Tratatului asupra Antarcticii.

Articolul 9

CAPACITATEA DE REȚINERE A NAVELOR ȘI INSTALAȚIILE DE RECEPȚIE

1. Fiecare Parte trebuie să încerce să garanteze faptul că toate navele cu drept de arborare a pavilionului național, ca și orice altă navă angrenată în operațiuni Antarctice sau care acordă sprijin acestor operațiuni, înainte de a pătrunde în zona Tratatului asupra Antarcticii, sunt prevăzute la bord cu un rezervor sau cu rezervoare cu o capacitate suficient de mare destinate retenției reziduurilor, balastului murdar, a apei de spălare a tancului și a altor reziduuri și amestecuri petroliere și că acestea au o capacitate destul de mare la bord pentru a reține gunoiul, în timpul operațiunilor din zona Tratatului asupra Antarcticii și că au încheiat acorduri pentru a descărca reziduurile petroliere și gunoiul la o instalație de recepție, după părăsirea zonei.



respective. De asemenea, navele trebuie să aibă o capacitate suficient de mare la bord pentru a reține substanțele lichide toxice.

2. Fiecare Parte, din porturile căreia pleacă sau unde sosesc nave din zona Tratatului Antarctic, încearcă să garanteze faptul că se asigură cât mai repede posibil instalații pentru recepția tuturor reziduurilor, a balastului murdar, a apelor de spălare a tancului, a altor reziduuri și amestecuri petroliere, precum și a gunoiului de pe mare, fără a provoca o întârziere nejustificată, și în conformitate cu cerințele navelor care le utilizează.

3. Părțile care operează navele ce se îndreaptă sau sosesc din zona Tratatului asupra Antarcticii în porturile altor Părți, trebuie să se consulte cu Părțile respective, în vederea garantării faptului că înființarea de instalații de recepție portuară nu constituie o povară inechitabilă pentru Părțile respective, care se află în apropierea zonei Tratatului aspra Antarcticii.

Articolul 10

PROIECTAREA, CONSTRUIREA, ÎNZESTRAREA ȘI ECHIPAREA NAVELOR

La proiectarea, construcția, înzestrarea și echiparea navelor angrenate în operațiuni Antarctice sau în susținerea acestor activități, fiecare Parte trebuie să țină seama de obiectivele prezentei Anexe.

Articolul 11

IMUNITATE SUVERANĂ

1. Prezenta Anexă nu trebuie să se refere la vreo navă de război, la o navă auxiliară sau la altă navă aflată în proprietatea unui stat sau operată de acesta și utilizată, pentru o perioadă, numai în serviciu necomercial guvernamental. Cu toate acestea, fiecare Parte trebuie să garanteze, prin adoptarea unor măsuri corespunzătoare, care nu prejudiciază operațiunile sau capacitățile operaționale ale unor astfel de nave aflate în proprietatea acesteia sau operate de către aceasta, că respectivele nave acționează în mod consecvent cu prezenta anexă, în măsura în care această manieră este rezonabilă și practică.

2. La aplicarea paragrafului de mai sus, fiecare Parte trebuie să țină seama de importanța protejării mediului Antarctic.

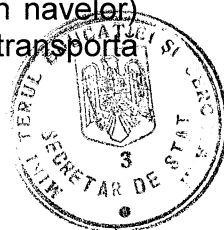
3. Fiecare Parte trebuie să informeze celeilalte Părți despre modul de punere în aplicare a acestei prevederi.

4. Procedura de soluționare a litigiilor prezentată la Articolele 18 la 20 ale prezentului Protocol nu trebuie să se refere la prezenta Anexă.

Articolul 12

MĂSURILE PREVENTIVE ȘI PREGĂTIREA ȘI REACȚIA ÎN CAZURILE DE URGENȚĂ

1. Pentru a răspunde în mod mai eficace urgențelor de poluare marină sau amenințărilor din această cauză în zona Tratatului asupra Antarcticii, Părțile, în conformitate cu Articolul 15 al prezentului Protocol, trebuie să elaboreze planuri pentru situații neprevăzute ca reacție la poluarea marină în zona Tratatului asupra Antarcticii, inclusiv planuri pentru situații neprevăzute legate de navele (altele decât micile bărci care sunt parte a operațiunilor desfășurate în amplasamente fixe sau aparțin navelor) ce operează în zona Tratatului asupra Antarcticii, în mod special nave care transporta



țiței ca încărcătură, sau legate de scurgerile accidentale de petrol, care intră în mediul marin, provenite de la instalațiile de coastă. În acest scop, Părțile trebuie:

- (a) să coopereze la formularea și punerea în aplicare unor astfel de planuri; și
- (b) să se inspire din sfaturile Comitetului, ale Organizației Maritime Internaționale și ale altor organizații internaționale.

2. Totodată, Părțile trebuie să stabilească proceduri de reacție în cooperare la cazurile urgente de poluare și trebuie să ia măsuri de reacție corespunzătoare în conformitate cu procedurile de acest fel.

Articolul 13

ANALIZA

Părțile trebuie să analizeze continuu prevederile prezentei Anexe, precum și alte măsuri în vederea prevenirii, reducerii și reacției la poluarea mediului marin Antarctic, inclusiv orice amendamente și noi reglementări adoptate în conformitate cu MARPOL 73/78, în scopul atingerii obiectivelor prezentei Anexe.

Articolul 14

LEGĂTURA CU MARPOL 73/78

Referitor la acele Părți care sunt și membre ale MARPOL 73/78, nimic din prezenta Anexă nu trebuie să constituie o derogare de la drepturile și obligațiile specifice ce decurg din respectiva Convenție.

Articolul 15

AMENDAMENTUL SAU MODIFICAREA

1. Prezenta Anexă poate fi amendată sau modificată printr-o măsură adoptată în conformitate cu Articolul IX (1) al Tratatului asupra Antarcticii. În cazul în care măsura respectivă nu prevede altfel, amendamentul sau modificarea va fi considerată ca aprobată și își va produce efectele după un an de la încheierea Întâlnirii Consultative a Tratatului asupra Antarcticii la care a fost adoptată, dacă una sau mai multe din Părțile Consultative ale Tratatului asupra Antarcticii nu notifică Depozitarului, în intervalul de timp respectiv, că dorește o prelungire a perioadei sau că nu poate să aprobe măsura respectivă.

2. Orice amendament sau modificare a prezentei Anexe, care își produce efectele în conformitate cu paragraful 1 de mai sus, își va produce ulterior efectele pentru orice altă Parte, la momentul în care Depozitarul primește o notificare a aprobării acesteia de către respectiva Parte.

